# UNIVERSITÉ CONCORDIA

# *Études françaises*

Bulletin d'information - volume 5 numéro 1
automne 1999

**ÉVÉNEMENT MAJEUR**

- Le COLLOQUE INTERNATIONAL, *L'entrée solennelle dans la ville ou urbanité et société au XVII[e] siècle*, au Centre Canadien d'Architecture, a eu lieu les 7 et 8 octobre 1999.
  Ce colloque organisé par Marie-France Wagner a été subventionné par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, la Faculté des arts et des sciences de Concordia, l'École des Études supérieures et le vice-rectorat à la recherche, le Département d'études françaises, ainsi que le Consulat général de France à Québec.

**CONFÉRENCIERS INVITÉS:**

- Monsieur Alexis Nouss, conférencier invité dans le cadre du cours «Courants contemporains en traductologie». Cours de traduction de Sherry Simon.

- Charlotte Melançon, ex-présidente de l'ATTLC, traductrice d'Escarmouches (Emily Dickinson) publié chez Orphée La Différence 1992, traductrice invitée au cours de traduction littéraire avancée de l'été 1999. Cours de traduction de François-René Ullmann.

## PUBLICATIONS

**Aimé Avolonto**

"Adjonction à la base et Interface morphologique", In *Revue Québécoise de Linguistique*, vol. 27, n° 1, 1999.

"Dérivations minimalistes et perspectives didactiques", In *Langage et Devenir*. À paraître, automne 1999.

**Paul Bandia**

«Decolonizing translations African proverbs and aphorisms: *Beyond the West*,» vol. XI de la série Translation Perspectives, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, New York. À paraître, automne 1999.

**Philippe Caignon**

«Retracer le profil de *Profile*», in *Pharmaterm*, Bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique, Groupe traduction, Association canadienne de l'industrie du médicament, Pointe-Claire, mars 1999.

Compte rendu du manuel *Pratique de la révision*, de Paul HORGUELIN et de Louise BRUNETTE (1998), paru chez Linguatech éditeur, in *Meta*, v. 44, n° 2, Université de Montréal, juin 1999.

**Claire Le Brun**

*Le théâtre adolescent. Une pratique artistique d'affirmation*, d'Hélène Beauchamp (Montréal, Éditions Logiques, 1998), à paraître dans *L'Annuaire théâtral*, n° 26 (automne 1999), p. 12-14.

*La légende dorée*, édition critique par Brenda Dunn-Lardeau (Paris, Éditions Honoré Champion, 1997), à paraître dans *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, vol. XXIII. 1 (hiver 1999).

«*À l'aube de la mémoire* : l'enfance fusionnelle dans l'œuvre d'Annick Perrot-Bishop», à paraître dans *Études francophones*, vol. XIV, 2 (automne 1999).

**Lucie Lequin**

*Féminin pluriel. Une anthologie littéraire* en collaboration avec Maïr Verthuy (à paraître chez Nota Bene en 1999).

«La traversée de l'ambiguïté dans l'image (im)mobile», *Relectures de Madeleine Monette*, Janine Ricouart, dir., Birmingham, Summa, 1999.

«Imaginaires et éthique», *Third Solitude*, Dominic Beneveti et Lianne Moyes, dir., Edmonton, University of Alberta Press (à paraître en 1999).

**Pierre L'Hérault**

«L'interférence des espaces immigrants et de l'espace littéraire québécois: quelques cas de figure», dans DE LUCA, Anne Pia, Jean-Paul DUFIET et Alessandra FERRARO (dir.), *Palinsesti culturali, Gli apporti delle immigraziori alla letteratura del Canada*, Udine, Forum. 1999, p. 49-65.

«"Dépaysée, au bout du monde": Pauline Julien - 1928-1998» *Bulletin des Archivs für Textmusikforshung*, n° 3-4, mai 1999, Textmusik in der Romania, Université d'Innsbruck, p. 37-39.

«Du premier souffle amoureux au dernier souffle de vie» [sur *Roméo et Juliette* de Shakespeare et *Je suis une mouette* (non ce n'est pas ça) d'après Tchékhov], *Spirale*, 166, mai-juin 1999, p. 23.

«Transcender l'exiguïté» [sur *Éloizes*, revue acadienne de création] *Spirale*, 167, juillet-août 1999, p. 14-15.

«Célébrer les acquis» *Spirale*, 168, septembre-octobre 1999, p. 29, numéro du vingtième anniversaire: «L'état des choses».

**Jeffrey Moore**

*Prisoner in a Red-Rose Chain* (A dark romantic comedy set on the Main).

**André Roy**

Publication en octobre d'un recueil d'essais, *VOYAGE AU PAYS DU CINÉMA*, aux Éditions Herbes rouges (Montréal), et à paraître, *DICTIONNAIRE DU FILM*, 4 000 termes de la technique, de la réalisation, de la production, de diffusion et de la culture cinématographiques, aux Éditions Logiques(Montréal).

**_René-François Ullmann_**

- *Classification du CCCA:*

  *Vol. 70 René 120 p.*

  *Vol. 72 Bird 35 p.*

  *Vol. 73 Grégoire 93 p.*

  *Vol. 74 Giovanna 75 p.*

  *Vol. 74.1 Album Giovanna 76 p.*

  *Vol. 76 * 109 p.*

  *Vol. 77 Georges 1999 135 p.*

  *Vol. 78 Vol. 78 263 p.*

  *T. I (sans titre),*

  *T. II (Birnenfest 33),*

  *T. III (sans titre)*

  *Vol. 81b Sieggasse 8, WW 121 p.*

  *(Nombreux documents d'archives et photographies, collection personnelle de l'auteur).*

**Maïr Verthuy**

- *Féminin pluriel. Une anthologie littéraire.* Anthologie des écrits des femmes migrantes au Québec (avec L. Lequin), à paraître.
- «Hybrid Identity or Looking to the Future : Migrant Writing in France», *Europe at the Crossroads,* Peter Lang Editions, pp. 269-278.

**Marie-France Wagner**

- *Cahier du groupe de recherche sur les entrées royales* (1615-1660), sous la direction de Marie-France Wagner, Montréal, Université Concordia, 1999.

## CONFÉRENCE/COMMUNICATIONS

**Aimé Avolonto**

«Quand la linguistique se met au service de l'enseignement du français L2», Colloque Pan-Régional sur la linguistique appliquée, Hôtel Sheraton Cotonou, juillet 1999.

**Paul Bandia**

«Postcoloniality, African-europhone literature and translation.» Congrès annuel de l'American Comparative Literature Association, Montréal, Canada. Avril 1999.

**Claire Le Brun**

«Christine de Pizan, entre la crainte et le désir du changement», colloque international «Femmes écrivains sous l'Ancien Régime, IV : Women and Cultural Change/Les Femmes et la culture en transition», University of Virginia, Charlottesville, 23-25 septembre 1999.

**Lucie Lequin**

«L'éthique entre les lignes dans la littérature québécoise actuelle», Colloque *Altri Sogni. Le Scriture Migranti in Québec,* Venise, Universita' Ca'Foscari Di Venezia, octobre 1999.

«Ying Chen et l'appel du risque» dans le cadre de l'atelier *Éthique et littérature*, Congrès de l'ACSUS (Association for Canadian Studies in the United States) à Pittsburg, novembre 1999.

Présidente de l'atelier *Éthique et littérature*, Congrès de l'ACSUS (Association for Canadian Studies in the United States) à Pittsburg, novembre 1999.

«François Charron : une écriture façonnée par l'éthique de la dissidence et de l'inutilisable», APFUCC, Congrès des sciences sociales et humaines, Sherbrooke.

«Ethnic Writing in Francophone Canada», Institut Shastri, programme d'été en études canadiennes, mai.

**Pierre L'Hérault**

«Les grands soleils et le théâtre de Fréchette: une pratique complexe de l'intertextualité» Colloque «Éditer Jacques Ferron: enjeux et perspectives», ACFAS, Université d'Ottawa, 14 mai 1999.

Participant à la table ronde «Éditer Jacques Ferron aujourd'hui». Colloque «Éditer Jacques Ferron: enjeux et perspectives», ACFAS, Université d'Ottawa, 14 mai 1999.

«L'Europe sous le regard oblique de Jacques Ferron», Colloque «L'Europe de la culture québécoise», Università degli Studi di Udine, Udine, Italie, 28-29 mai 1999.

**Juliette Laplante-L'Hérault**

«L'approche intégrative dans l'enseignement du français langue étrangère», atelier, Université d'Innsbruck, Autriche, mai 1999.

**Corine Bolla-Paquet**

«Effets de trois types de sous-titrage sur la compréhension d'un texte narratif à partir d'un logiciel multi-média», Université d'Ottawa, mai 1999.

Atelier du Cap: Lecture en L2 sur logiciel multimédia.

**Maïr Verthuy**

«Sur les traces de la vieille fille en France au début du XX$^{e}$ siècle,» colloque : La vieille fille, Montréal, Congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), mai.

**Marie-France Wagner**

« La construction de la ville en paroles et en musique dans la cérémonie de l'entrée solennelle sous Louis XIII, colloque international *L'entrée solennelle dans la ville ou urbanité et société au XVII$^{e}$ siècle*, Centre Canadien d'Architecture, octobre 1999.

Introduction du colloque international *L'entrée solennelle dans la ville ou urbanité et société au XVII$^{e}$* siècle, Centre Canadien d'Architecture, octobre 1999.

**SUBVENTIONS**

**Aimé Avolonto**

*Linguistique et enseignement du français L2* : Bourse d'excellence de l'Agence Universitaire de la Francophonie.

**Paul Bandia**

*FCAR* Titre du projet : «Langue, littérature et idéologie : une étude traductologique dans un contexte postcolonial.». Montant accordé:31 000$ sur trois ans, 1er juin 1999 - 31 mai 2002.

*CRSH (Conseil de Recherche en Sciences Humaines)*, Titre du projet : «Translation and Ideology in Africa.»
Montant accordé : 27 000$ sur trois ans, 1er avril 1999 - 31 mars 2002.

**Louise Brunette et Philippe Caignon**

Centre for Teaching and Learning Services - Faculty Teaching Development Grants 1999-2000, 2 000$: «Mise au point d'un manuel destiné à la formation des étudiants et étudiantes pour un cours d'initiation à la traduction économique».

**Corine Bolla-Paquet**

Bourse de la Faculté des Études Supérieures de l'Université de Montréal, mars 1999.

Subvention et invitation de l'Université d'Ottawa au congrès ACFAS sur le thème Nouvelles technologies et apprentissage des L2.

**André Roy**

A séjourné durant six mois, du 1er janvier au 1er juillet 1999, au Studio du Québec à New York, grâce à une bourse du Conseil des arts et des lettres du Québec.

## RAYONNEMENT

**Aimé Avolonto**

Intervenant invité sur "une expérience québécoise d'enseignement du français L2" dans le cadre du 17e salon franco-africain d'été des langues étrangères.

**Paul Bandia**

Évaluation d'un manuscrit intitulé *Postcolonial Translations : Changing the Terms of Cultural Transmission*, pour les Presses de l'Université d'Ottawa.

Séminaire de recherche sur le contact des langues et l'hybridité. Université Antilles-Guyane, Schoelcher, Martinique, mai 1999.

Voyage de recherche au Centre des Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, France, juin 1999.

**Claire LeBrun**

Consultante en littérature de jeunesse pour le *Guide de culture et de littérature québécoises* de Daniel Chartier (Montréal, Nota Bene, 1999).

Membre du jury du concours de nouvelles du Collège Stanislas, spécial «Soixantième anniversaire» (juin 1999).

**Lucie Lequin**

Membre du jury du Prix de la Commission nationale.

Membre du comité de rédaction de la revue *Journal of Canadian Studies / Revue d'études canadiennes*.

Représentante régionale de l'ALCQ/ACQL.

Coordonnatrice du comité scientifique de l'Association internationale des études québécoises.

Membre du comité d'évaluation de l'examen doctoral de Marie-France Dépêche, UQAM.

Membre du comité régional de *Canadian Woman Studies / Les cahiers de la femme*.

**André Roy**

A reçu pour son recueil de poèmes *VIES* le prix de la revue *ESTUAIRE*, le Prix Estuaire-Terrasses Saint-Sulpice en mai dernier.

**René-François Ullmann**

Membre du jury pour le prix Glassco de traduction littéraire 1999 (ATTLC).

**Maïr Verthuy**

1998-2000 Membre, Commission d'évaluation des Cégeps, Ministère de l'éducation, Québec.

1998-2000 Membre du jury, secteur «Promotion des valeurs égalitaires entre les sexes», prix du Ministre, Ministère de l'éducation, Québec.

1998-2000 Vice-Présidente, Association des professeur-e-s de français des universités et collèges canadiens.

1999 Membre, Comité de sélection, Meilleure thèse de doctorat, Canadian Association of Graduate Studies/Association canadienne des Études supérieures.

1998-2000 Membre (suppléant puis membre à part entière), Comité des griefs.

1999-2000 Membre, «Advisory Search Committee,» Directrice, Institut Simone de Beauvoir.

**Marie-France Wagner**

Membre du comité d'arbitrage pour le colloque de l'ACFAS (Ottawa, 1999), *Littérature d'expression française.*

*Concordia's Thursday Report* (vol. 24, n° 2, 23 septembre 1999), «The art of the royal entrance», article annonçant le colloque international *L'entrée solennelle dans la ville ou urbanité et société au XVII*e *siècle.*

Annonce du colloque international dans *Le Devoir* du 4 octobre 1999, rubrique «Colloques et conférences».

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

**Aimé Avolonto**

Coordonnateur des cours de langue (cours 200 et 300).

**Paul Bandia**

Directeur du Diplôme de deuxième cycle en traduction (1er juin 1998 au 31 mai 2000)

Visite de stage : étudiante Kathleen Denny. Lieu de stage : ALPNET (Multiscript), 800 McGill College.

Évaluation de rapports de stage.

Direction de travaux dirigés, programme de diplôme de deuxième cycle en traduction.

**Lucie Lequin**

Secrétaire de l'Association des professeurs de l'Université Concordia (APUC/CUFA).

Membre du comité de liaison.

- Membre du comité de nomination de la Directrice de l'Institut Simone de Beauvoir.

**Pierre L'Hérault**

- Membre du comité scientifique du colloque international «Jacques Ferron: le palimpseste infini» (27-30 septembre 2000) organisé par le groupe de recherche interuniversitaire «Jacques Ferron inédit: la succession de l'oeuvre, enjeux et perspectives».

**André Roy**

- Participant du 7 au 10 octobre au Festival international de poésie de Trois-Rivières. En tant que vice-président de l'exécutif de la Commission du droit de prêt public, il a participé au 3e Colloque international du droit public, du 1er au 4 octobre, à Ottawa, colloque dont le thème était : «Le droit à la culture et la culture des droits».

**Maïr Verthuy**

- Présidente du comité de maîtrise: M.A. *(S.I.P.) Mona Latif Ghattas, un C.D.Rom pédagogique*, J. Robert. M.A. *(S.I.P.) Écrits féministes en français et en arménien à la Belle Époque : constantes et variantes*, L. Aharonian.

**Marie-France Wagner**

- Personne-ressource du Service de recherches de Concordia pour la présentation du FCAR - établissement de nouveaux chercheurs à toute la communauté universitaire (août 1999).

- Membre du jury et co-directeur du mémoire de maîtrise, *Préface des* Champs Elysiens *du père Garasse. Analyse et annotations du «Portal de Clémence»*, de Marie-Agnès Girodias, Université de Montréal, octobre 1999.

**Les informations ici reproduites sont communiquées par les professeures et les professeurs du département. Fréquence : normalement, un numéro est publié à la session d'automne (date de tombée 20 octobre) et un numéro à la session d'hiver (date de tombée : 20 avril).**


**1455 boul. de Maisonneuve Ouest**
**Bureau LB 631.10**
**Montréal (Québec) Canada**
**H3G 1M8**
**ETFRAN @vax2.concordia.ca**
**Consultez notre page web: http://artsci-ccwin.concordia.ca/Francais/accueil.htm**